

法意

Selected Standard Books of Social Science Series

Edited by Y. W. WONG, HO PING-SONG, and P. L. LIU

THE SPIRIT OF LAWS

BY

 MONTESQUIEU

Translated into English

by

THOMAS NUGENT

Revised by

J. V. PRICHARD

Abridged and Annotated with a Preface in Chinese

By T. S. Chien

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1931

此書有著作權翻印必究
社會科學名著選讀叢書

法 意

原 著 者	孟 德 斯 鳩	英 譯 者	紐 眞 特
改 訂 者	普 立 拆 德	選 註 者	錢 端 升
主 編 者		王 何 劉	雲 炳 乘
發 行 人		王 雲	五 松 麟
印 刷 所		商 務 印 書 館	
發 行 所		商 務 印 書 館	

上海寶山路五〇一號

定價 大洋陸角 外埠酌加運費匯費

初版 民國二十年九月

ALL RIGHTS RESERVED

SELECTED STANDARD BOOKS OF SOCIAL SCIENCE SERIES

THE SPIRIT OF LAWS

Author:	De Montesquieu
Translator:	T. Nugent
Reviser:	J. V. Prichard
Annotator:	T. S. Chien
Editors:	Y. W. Wong, Ho Ping-song, and P. L. Liu
Publisher:	Y. W. Wong
Works Office:	The Commercial Press, Ltd.
Sales Office:	The Commercial Press, Ltd.

Price : \$0.60, postage extra

1st ed., Sept., 1931



Social
Science
eries

編者導言

孟德斯鳩 (全名作 Charles Louis de Secondat, Baron de la Brède et de Montesquieu) 於一六八九年生於法國基恩 (Guyenne) 的一個小地方, 叫做拉不勒德 (La Brède), 離波爾多 (Bordeaux) 極近。父族爲法蘭西舊家, 躋於外省貴族之列, 母族亦屬於加斯科尼 (Gascogne) 及英吉利貴族。孟德斯鳩既系出名門, 且生長於堡第(château)之內, 其舒適自然, 讀書問字之幼年生活可以想見一斑; 即他的心平氣和的態度和處境或亦不無多少關係。一七一五年他和一新教徒結婚。這亦值得我們的注意, 因論宗教時, 他每以新教爲宜於自由主義的。他家既爲基恩的望族, 在本省的政治勢力自亦不小。他於一七一四年即加入波爾多法院 (Parlement de Bordeaux)¹ 爲法官 (Conseiller)。他的伯父本爲法院院長 (Président à Mortier),² 一七一六年去世後, 他即承繼爲院長, 且爲爵位 (男爵) 及產業的承襲者。院長地位崇高, 收入可觀, 而事務不繁, 故孟德斯鳩益可致力讀書, 而無衣食不足之虞。

波斯人手札 (Lettres persanes) 爲孟德斯鳩的初作, 出版於一七二一年。是書初版時本不署名, 然著者之名仍不脛

1. 法國大革命前各省省會俱置 Parlement, 爲當地之最高法院, 國王所頒之法令亦須經 Parlement 的登錄方生效力, 就中以 Parlement de Paris 的勢力爲尤大。2. Mortier 本石臼, 院長所帶之帽如臼形, 故名。今法蘭西最高法院的法官仍帶臼形帽。

而走，文豪的地位亦即確立而不移。十八世紀的法國社會本以“沙龍”生活著名，在手札中孟德斯鳩雖假借漫遊法土之波斯人之口以譏刺法國的政教社會，然他的辭旨諛而不暴，故能深合“沙龍”社會的口味。手札既能博“沙龍”的激賞，孟德斯鳩自亦不難一躍而爲大作家。手札出版後之第四年（一七二五）他即被舉爲法蘭西大學院（l'Académie française）學士，徒以不能住居巴黎之故，選舉旋又宣告無效。孟德斯鳩的旨趣本在文章而不在政治；爲與文藝界接觸起見，困守波爾多良非得計，因此，他於一七二六年即依當時封建社會的習俗，把官職轉賣於人，而卜宅巴黎。自此而後，他往來於巴黎及拉不勒德之間，所見所聞不復限於一省。不逾二年（一七二八）他重復被舉入大學院，儼然爲四十聞人之一，而與華爾泰及狄德羅等濟濟一堂。

但孟德斯鳩非書蠹一類人物。博覽尤貴廣見，故入院後，他即週遊列國；所至之地有奧大利及德意志其它各邦，匈牙利，瑞士，意大利，荷蘭，及英吉利。他在英吉利逗留最久，計自一七二九年十月至一七三一年八月，他足跡不離英倫幾有二年之久。威斯敏斯忒（Westminster）國會逢開會時，亦時見有此法國旅行家之旁聽。孟德斯鳩到巴黎後即有著書論法律精神的志願，旅行本爲補書藉所不及；二年英土生活對於法意（此本嚴復的譯名，以在國內習聞已熟，故依之）的影響，我們可以想見，而況在未到英國之前

著者早有尊崇自由政治的傾向？自英回後，他常居於故鄉拉不勒德，其花園構造一如英式，而生活狀態亦多模倣英吉利的鄉紳。在此充滿英吉利派頭的環境中，他即埋首著書，雖然他也常去巴黎走走。

法意完成於一七四八年，法意以前，波斯人手札以後，孟德斯鳩又寫了一部羅馬盛衰的原因 (Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence)。此書出版於一七三四年，適居上述二書之中，以內容及文筆而論亦居二者之中：不像手札的輕爽，也沒有法意的沉重；不像前者的拉雜閒談，也沒有後者的佈置周詳。他著此書的用意，或者即在給讀者們以一種預告。讀了手札以後，即讀法意不免有突如其來，出其不意之慨；先有一書以居中間，則當時好讀辭句爽利，主意尖刻之法國文人或者不至以法意爲呆板而不讀。

自一七四三至一七四八的五年中孟德斯鳩專心一意，從事於法意的著述，稿亦屢易。以比馬基弗利亞之於數月內完成君論不啻有霄壤之別。然法意猶不止五年的心血。上面已經說過，孟德斯鳩早年即有爲書以論法律精神之意；他在旅行時，以及回住梓鄉時，蓋無日不在搜輯材料，悉心研究。即在著羅馬盛衰的原因時，他的心緒亦未嘗一日離開預備中的鉅著。故法意一書實代表二十年的工作。著者用

心之專亦於此可見。法意完成之後，付印之前，孟德斯鳩曾召集友朋數人，徵求他們對於它的意見。他們大都不以它的出版爲然，因爲它不和法國當時的政治思想，或政治習慣相沆瀣一氣。然孟德斯鳩則思之有素，胸有成竹，故不顧友朋的勸告，而毅然於日內瓦出版（亦不署名）。固然一出版後，法意即風靡一世；不到二年即出了二十二版之多，而著者亦成爲自由政治及有限制君主政體之代表者。

孟德斯鳩的餘年亦安穩的於學者生活中過去。法意雖遭僧侶們的攻擊，然而畢竟反對者少而歡迎者多。他於一七四九且著法意辨（*Défense de l'Esprit des lois*）以自辨，且解除誤會。美中不足的，就是他的近視。因爲近視太甚之故，末了五年他幾成半瞎狀態，讀書著述的工作亦難以進行。他死於一七五五年。臨終時，耶穌教會人猶勸他懺悔，勸他撤回詆毀舊教的狹窄語調，但他仍無動於中，死時仍爲信仰自由，堅持自由之大儒。

法意的範圍極廣。社會間的諸種關係既盡爲法律之所及，則當然亦法意之所應問。法意的範圍與其說是和我們所知的政治學相若，不如說是和孔德的社會學，或和希臘人的政治學相同。法意蓋納法律，政治，及經濟於一爐者，不過因政治的一部分影響較大，故後世輒以之爲與政治學有特殊關係而已。我們可於章卷的排列略知法意的範圍。

法意共分三十一卷，每卷又分爲若干章，但孟德斯鳩之所謂卷實等於我們之所謂章。全書實可分爲六部分。第一部分（首八卷）論法律的普通觀念及政體。第二部分（九卷至十三卷）論軍備，租稅等等。第三部分（十四卷至十九卷）論風俗習尚及它們和氣候土壤的關係。第四部分（二十卷至廿三卷）論經濟諸問題。第五部分（廿四卷至廿六卷）論宗教。第六部分（末五卷）分論羅馬法，法蘭西法，及封建法。由上亦可略見法意的範圍。

講到法意的方法，我們就不能不聯想到馬基亞弗利在君論中，及亞里斯多德在政治學中所用的方法。三人都重事實的觀察，而不尚理想的空論；都偏向於比較的及歷史的方法，而都不能完全脫離主觀的成見。三人都和當代的思想家不同其法。但三人所用的方法亦有程度不同的分別。我們如把亞里斯多德和柏拉圖相比，馬基亞弗利和丹第相比，孟德斯鳩和盧梭相比，我們會因他們（亞里斯多德，馬基弗利亞，及孟德斯鳩）之迥異於同時之人，而驚奇他們之彼此相同。然我們如把他們三人所用的方法細細比較，則彼此間的不同又可以立見。

孟德斯鳩本爲博聞強見之績學士，但並非意想超羣的理想家，所以他論法意重實驗而不尚理智。事之當否，或制度之善否，須視古今中外之事例之所指引，而不必問理智之所昭示。十八世紀的哲學本理智主義派（rationalistic）

的哲學，孟德斯鳩獨能另闢途徑，而以實驗爲依歸，異軍突起正不亞於亞里斯多德及馬基亞弗利。論政而恆憑一己的理智，則總是主觀的，客觀的方法自必循實例之所指引；故以實驗爲重者不能不採用歷史的，比較的，及歸納的方法。不追溯過去的事蹟，且徵引外邦的成法則事例有限，而無實驗之可言；不將已有的事例歸納起來，則真義隱而不見，有失探求之目的。孟德斯鳩之旁徵博引，溯古追今，誠深合科學的精神。但孟德斯鳩亦未能完全脫離主觀的見解。即以氣候和社會之關係而論，他本有自由宜於寒地，熱地易產專制之論，然此論與亞洲盡專制之說顯然不能相容，因亞洲亦有寒帶；於是他不惜強詞奪理，免以亞洲的河流（十六卷）及中部的高山（十七卷三章）爲解釋。此正不啻先有結論，再找理由，與歸納方法相逕庭，而與實驗主義亦不合。所以致此之故，則先入爲主之成見作祟而已。且孟德斯鳩的方法，亦尙不能算爲真正的歷史的或比較的方法。關於古事方面他重視羅馬的歷史，關於近事方面，他側重英國的制度，他對於古今中外事例並不兼收並蓄，一律看重。所以致此之故，則因羅馬共和國及英吉利君主國之制度最足以證實他的得意學說，他的制衡爲自由的保障之學說。此層亦誠如馬基弗利亞因狃於欲統一意大利非有強有力之君主不可之說，故一再從古羅馬及波爾查徹薩來（Cesare Borgia）的經驗中尋找物證以自圓其說一樣。即亞里斯多

德亦往往爲成見所狃，而不能給各個事證以同樣的輕重，同樣的價值。不過三人雖同蹈不離主觀之弊，而程度之不同則已不可以同日語。以馬基亞弗利和孟德斯鳩比，則不特立說的道德觀念完全不同，即著作的精神亦相差相遠。兩人的立說雖同根據於經驗，但馬基亞弗利的主旨在代某種行動找出相當的前例，而孟德斯鳩的主旨則在尋覓事物的公律及理由。有人謂孟德斯鳩和馬基亞弗利一樣，他也專找相當的事例以掩護他所欲發揮之議論（Barthélemy Saint-Hilare 在法譯亞里斯多德政治學的緒論中即有此意），此則未免厚誣法意的著者。以亞里斯多德和孟德斯鳩相比，則兩者雖同爲所知極廣，引徵極富之人，然城市國及希臘倫理觀念對於前者之影響，尤比自由說及分權論之束縛後者爲尤甚，故前者所採的方法離真正的歷史方法更比後者爲遠。因此種種，孟德斯鳩等三人的方法雖大致相同，雖俱有不足，而孟德斯鳩的則已比較的最合科學的精神。

法意的勢力絕大，此層在下面我們當更有所論及，然就孟德斯鳩的學說而言，我們殊不見有多少特殊之處。他在羅馬盛衰的原因及法意中俱主張歷史有不斷的傾向；歷史是漸進的，向前的，而不是偶然的，偶然的事變則不過如曇花一現不足以牽動根本的傾向。此本歷史哲學之一種，而歷史學之所由起，但意大利人維高（Giambattista Vico）在新科學（Principi di una Scienza Nuova 一七二五）中早

已發爲此論。且歷史不是偶然之說亦與事實不盡符。基督不生於耶路撒冷而生於北冰洋，則歐洲或非今日之歐洲，光緒而有明治之才，則中國或亦非今日之中國，此則有非歷史漸進說之所能解釋者。孟德斯鳩又主張物質的環境（如氣候，土壤，面積，地帶等）及居民的性質和社會的制度有密切的關係。此固確切不易之論，且爲後代社會學的要律，但布丹（共和論，一五九九）及維高亦早有是言。孟德斯鳩特未及參考，故法意的卷首語且以我說無所師承（*Prolem sine matre natam*）爲言。

於政治之本體方面，孟德斯鳩爲擁護自由者，所以他於反對奴隸制度及宗教上的不容異己時，一改其冷靜的態度，平和的口氣，而盡嘻笑怒罵之能事。他之主張改善刑罰制度，其目的亦在保障自由。但關於自由方面，他的最受後世稱道，而影響亦最大的學說厥爲分權及制衡之說。從他的觀察所及，英國爲最自由的國家，它不特有自由的憲法，人民亦享有自由之權；推原其故，則胥出於分權及制衡之賜。實則分權之說，亞里斯多德早已倡之於前，而洛克之說，尤爲孟德斯鳩所習聞。洛克的三權卽立法，對外，執法（legislative, federative, executive）三權，孟德斯鳩論分權時（十一卷六章）初嘗沿用洛克的分法，因有立法權，執行國際法之權，執行國民法之權之說，而不轉瞬間則已易爲立法，行政，司法（législative, exécutive, et de juger）三權鼎力之說。然

孟德斯鳩的所謂行政權仍祇洛克的對外權，仍祇管和戰及外交之事而已。由此觀之，孟德斯鳩的分權說實非新論。至於制衡之說則尤與英國當日之事實不符。

然而觀察儘管不準確，而影響已絕大。不特美國之制憲者及法國初革命時的國會幾奉分權制衡之說爲格言，即英國人自己亦以孟德斯鳩爲能見英國人之所不能見，且深信三權分立爲英國之所以得爲英國之原由。即大法律家布拉克斯吞所著的英國法律評議 (Blackstone's Commentaries) 亦奉孟德斯鳩之言爲圭臬。此風一起，世人但見英國之分權，而不見英國三權之相混；但見各機關之互相牽制以爲善，而不見內閣之統領各機關以共同執政。凡此種種或非孟德斯鳩本身之能夢想得到。

然我們之爲上說，並不是對於孟德斯鳩有所小視。他的長處即他的短處，他的短處也即他的長處。他是改良家而不是革命家，所以他的立說緩和而近實際，且不難實行。但因為他的目的在相當的改良，而不在暴烈的革命，所以他的立說也不驚新奇，即偶有所見亦往往爲前人所先見。他在當時之成名本非難事，一因批評政治之風已有佛乃龍，聖比埃爾及華爾泰 (Fénelon, Abbé de St.-Pierre, Voltaire) 等預爲前驅，孟德斯鳩之言不足以悍當時之社會，二因波斯人手札已替孟德斯鳩博得傾聽的羣衆，故法意易爲人所注意。

然我們亦決不能以其成功之易而遂輕其書。著述之重要與否本不全恃著述本身之優劣以爲衡，要以視著述對於後世之影響以爲定。若論影響後世之力，則政治學中大於法意之書已不多見。而況以範圍的廣大，內容的複雜，主張的富有進步思想，方法的稍具科學精神而言，法意正亦不是一部平常泛泛之書？

錢端升

參 考 書 籍

I. 傳記：

Louis Vian—"Histoire de la vie et des œuvres de Montesquieu," 1879.

Albert Sorel—"Montesquieu," translated by Gustave Masson.

Sir Courtney P. Ilbert—"Montesquieu," 1904.

II. 著作：

Édouard Laboulaye—"Œuvres complètes de Montesquieu," 1875-1879, 7 tomes.

"De l'Esprit de lois," avec des notes de Voltaire, de Grévier, de Mably, de la Harpe, etc., Nouvelle édition, 1922.

"The Spirit of Laws," translated by Thomas Nugent, new edition, revised by J. V. Prichard, 1902.

"Persian Letters," translated by John Davidson, with Introduction, 1923.

III. 關於法意的批評：

Destute de Tracy—"Commentaire sur l'Esprit de lois," 1819.

散見於論政治思想之書中甚多，但專著不多。

英文近代中國法政哲學

MODERN CHINESE LEGAL AND POLITICAL PHILOSOPHY

BY

TSENG YU-HAO

President of the High Court of Justice for Anhwei Province

Pp. ix + 320

Board cloth covers

Price, \$5

This book is an expansion of one of the author's doctoral dissertations and represents many years of patient and painstaking research on the nature and development of Chinese legal and political philosophy. It is divided into ten chapters tracing the legal and political thought in China from the remote past to the present day with particular emphasis laid on the modern era. The views of the various modern Chinese philosophers and politicians, especially of Sun Yat-sen, Chang Chih-tung, Kang Yu-wei, Liang Chi-chao, etc., as well as those of the Western scholars whose writings have profoundly influenced modern Chinese laws and politics, are given in detail. Many important and interesting topics, such as the Three Principles of the People, the five-power constitution, the making of the Chinese constitution, consular jurisdiction, the adoption of international law and modern Chinese civil and criminal jurisprudence, are fully and impartially discussed.

In the writing of this dissertation the author has consulted several hundred books in five different languages. The quotations, however, are all given in English or in adequate English translation, and they are bristling with interest. Many quotations from Chinese sources have been heretofore inaccessible to foreign readers. The book, therefore, affords rich material and many interesting points of view for both the Chinese and Western students of contemporary Chinese law and politics.

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., PUBLISHERS
SHANGHAI, CHINA

CONTENTS

PAGE

BOOK I. OF LAWS IN GENERAL

1.	Of the Relation of Laws to Different Beings	I
2.	Of the Laws of Nature	4
3.	Of Positive Laws	5

BOOK II. OF LAWS DIRECTLY DERIVED FROM THE NATURE OF GOVERNMENT

1.	Of the Nature of the Three Different Govern- ments	9
2.	Of the Republican Government, and the Laws in Relation to Democracy	9
3.	Of the Laws in Relation to the Nature of Aristocracy	15
4.	Of the Relation of Laws to the Nature of Mo- narchical Government	18
5.	Of the Laws in Relation to the Nature of a Despotic Government	20

BOOK III. OF THE PRINCIPLES OF THE THREE KINDS OF GOVERNMENT

1.	Difference Between the Nature and Principle of Government	22
2.	Of the Principle of Different Governments	22
3.	Of the Principle of Democracy	23
4.	Of the Principle of Aristocracy	25
5.	That Virtue Is Not the Principle of a Monar- chical Government	26
6.	In What Manner Virtue Is Supplied in a Mo- narchical Government	28

	PAGE
7. Of the Principle of Monarchy	28
8. That Honor Is Not the Principle of Despotic Government.	29
9. Of the Principle of Despotic Government . . .	30
10. Difference of Obedience in Moderate and Despotic Governments	31
11. Reflections on the Preceding Chapters . . .	33

BOOK IV. THAT THE LAWS GIVEN BY THE LEGISLATOR OUGHT TO BE IN RELATION TO THE PRINCIPLE OF GOVERNMENT

1. Idea of This Book	34
2. What Is Meant by a Love of the Republic in a Democracy	34
3. In What Manner the Laws Establish Equality in a Democracy	35
4. In What Manner the Laws Ought to Maintain Frugality in a Democracy	36
5. Other Methods of Favoring the Principle of Democracy	37
6. In What Manner the Laws Should Relate to the Principle of Government in an Aristocracy	39
7. In What Manner the Laws Are in Relation to Their Principle in Monarchies.	40
8. Of the Excellence of a Monarchical Government	40
9. The Same Subject Continued.	42
10. An Idea of Despotic Power	42
11. In What Manner the Laws Are in Relation to the Principles of Despotic Government.	42

BOOK V. OF THE CORRUPTION OF THE PRINCIPLES OF THE THREE GOVERNMENTS

1. General Idea of This Book	46
2. Of the Corruption of the Principles of Democracy	46